



Actualité - **Éducation**

## SAINTE-MARIE

### L'apprentissage du créole séduit des professeurs norvégiens

H.S.

Samedi 05 mars 2016



Ce séminaire a été organisé avec une vingtaine de professeurs de français Norvégiens, dans le cadre d'un projet qui s'intitule « Discours et pratiques dans l'enseignement des langues » .

***Une délégation d'une vingtaine de professeurs de français de l'université de Bergen en Norvège est en séminaire à la Martinique. Dernièrement ils ont tenu à assister à un cours de créole dispensé par Josette Massolin au lycée de Sainte-Marie afin de mieux appréhender l'importance de l'utilisation des éléments culturels dans l'apprentissage de la langue.***

« Isi-a zot an salon manman zot! » C'est en ces termes que Josette Massolin a souhaité la bienvenue à ses invités. Ensuite s'adressant aux élèves qui avaient rejoint entre temps la délégation norvégienne, elle demande : « Quelle sujet vous paraît le plus récurrent dans l'actualité locale en ce moment ? » La réponse a été quasi collégiale : le zika. Le thème du cours était ainsi posé. Tout au long d'un cours très interactif, avec des projections de courts extraits vidéo, plusieurs aspects liés à l'épidémie ont été abordés... En créole : la prolifération des moustiques, la prévention par les aliments et les plantes médicinales, l'habitat, etc. Ce séminaire au profit des professeurs de français de l'université norvégienne a été organisé à l'initiative de Turid Trébby, professeur émérite, de l'université de Bergen et de la Martiniquaise Myriam Coco ancienne étudiante de Turid Trebbi et remplaçante de cette dernière au département des langues et cultures étrangères. « C'est très bien ainsi parce qu'il y aura de la continuité dans le travail d'apprentissage des langues étrangères que j'ai initié, se félicité Turid Trebbi. Partout dans le monde on trouve qu'apprendre une langue étrangère c'est difficile » .

## LANGUE VIVANTE

Selon Trudi Trebbi, en Norvège on reproche à l'apprentissage des langues d'être trop théorique. Il se dit même que tous les élèves ne pourraient pas y arriver. « Je m'oppose à cette conception. Je dis que c'est possible pour tout le monde. Ce qui rend difficile l'apprentissage des langues c'est l'enseignement lui-même, la façon dont on a

conçu la discipline. De nos jours avec la mondialisation, les conflits, les difficultés, les problèmes que nous partageons tous, il faut que tous apprennent plusieurs langues » .

Mais l'expérience norvégienne permet de constater que l'apport culturel est indispensable à l'apprentissage d'une langue.

« C'est l'une des raisons pour lesquelles je suis venue ici avec ce groupe de professeurs, poursuit Trudi Trebbi. Ici il y a un exemple à étudier. La première fois que nous sommes venus avec Myriam, il y a environ 5 ans, en discutant avec des professeurs de créole on a constaté que l'approche dans l'enseignement du créole était fondée sur le besoin de retrouver une culture et de la valoriser. La langue véhicule la culture » .

## LANGUE ET CULTURE

« Il y a tout un héritage culturel qui risque de se perdre si on ne valorise pas la langue. Tout ce que nous essayons de mettre en place en Norvège en ce qui concerne l'apprentissage des langues est mille fois amplifié ici, ajoute Myriam Coco. Il y a tout un aspect éducatif qui est pris en compte ici dans l'apprentissage du créole dans le souci de former les citoyens de demain » .

Selon ces deux expertes en apprentissage des langues, si l'enseignant parvient à faire en sorte que l'apprenant s'implique ce dernier peut plus facilement surmonter les difficultés.

« On ne veut pas rendre un apprentissage trop mécanique. En apprenant la langue on apprend sur la culture de l'autre, mais on mène en même temps la réflexion sur notre propre culture, affirme Myriam Coco. La culture doit éduquer et donner un regard critique, réfléchi sur le monde. L'apport culturel rend l'apprentissage des langues plus global » .

Pourquoi l'enseignement demeure-t-il autant traditionnel malgré le fait que beaucoup d'élèves n'apprennent rien ? Ce constat est l'une des principales causes de la mobilisation des membres de l'université norvégienne : « Les enseignants sont en quelque sorte prisonniers du discours traditionnel... Donc nous interrogeons le discours, explique Trudi Trebbi. Cependant il existe le risque de créer un paradoxe : la volonté et le travail des profs pour faire comprendre et valoriser une langue peut être ruinée par la place trop prépondérante prise par la tradition. Ce phénomène a été observé dans beaucoup de coins du globe » . L'intérêt des Norvégiens pour les méthodes d'apprentissage du créole amène de l'eau au moulin des défenseurs de la langue régionale qui sentent gronder de plus en plus le vent de la contestation.



La rencontre s'est déroulée autour de la découverte des plantes médicinales et de la dégustation d'infusions.

## Bio Express : Myriam Coco





Après son Bac littéraire au lycée de Bellevue à en Martinique, direction l'université de Nancy où elle obtient un DEA en science du langage et de l'éducation. Ensuite grâce au programme Erasmus la Foyalaise a profité d'une possibilité d'échange avec avec l'université de Bergen en Norvège. Cette expérience l'a beaucoup plu. C'est dans ce cadre qu'elle est partie faire un stage au Mexique puis a obtenu une bourse de doctorat. Trudi Trebbi était alors sa directrice de thèse. Deux ans après avoir soutenu sa thèse, Myriam Coco a postulé pour un poste au département des langues et cultures étrangères de l'université de Bergen en Norvège, qu'elle a obtenu. Elle y remplace sa directrice de thèse par ti en retraite.

## ELLE A DIT Josette Massolin, Professeur de langue et culture régionale

Je suis très heureuse d'accueillir ce groupe en provenance de la Norvège dans mon cours. Cela me rassure car il y a une certaine tendance à vouloir éliminer cette jeune langue qu'est le créole. Pour l'instant le créole n'est étudié qu'en option à l'école. Mais si nous faisons ce qu'il faut il gagnera sa place au même titre que le français.

Sur le même sujet

### Pro Color Run, pour le fun!



Thèmes :  
LYCEES

### Des élèves allemands en visite



Thèmes :  
LYCEES